Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
26 NOV. 1956
Transmis à M. - Overgemaakt aan de H. 1 coördinatie (2)

By

ML.

L. 5471/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e oktober 1956 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van titel V van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming", heeft de 8e november 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 30 octobre 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le titre V du Règlement général pour la protection du travail", a donné le 8 novembre 1956 l'avis suivant :

D.E. - R.S.
Entrée Binnen
28.XI.56
Nº .....
COORD

Artikel 1 van het ontwerp heeft tot doel, artikel 834 van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming te wijzigen door vervanging van het vroegere 6° en invoeging van een 7° en 8°.

Deze wijziging kan beter met de volgende lezing worden bereikt:

"Artikel 1.-

Artikel 834, 6°, van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming wordt door de volgende bepalingen vervangen :

6° ...
7° ...
8° ...".

Artikel 2 van het ontwerp vervangt titel V, hoofdstuk II, afdeling 3, van voornoemd reglement.

Volgens het in artikel 2 van het ontwerp voorgestelde artikel 836, 1°, b, worden onder de leden die de directie van de onderneming vertegenwoordigen genoemd "het hoofd van de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen, waar het nodig blijkt zijn adjuncten en, bij verhindering, zijn plaatsvervanger". Artikel 832 van het Reglement geeft het hoofd van de dienst geen plaatsvervanger.

Tenslotte stemt de Nederlandse tekst niet overeen met de Franse tekst en moeten de woorden "waar het nodig blijkt" vervangen worden door "wanneer er aanleiding toe is".

Het derde lid van artikel 836 moet als volgt worden gelezen :

"De afgevaardigden van het personeel worden bij geheime stemming verkozen op kandidatenlijsten voorgedragen door de representatieve werknemersorganisaties, volgens bij koninklijk besluit te bepalen regelen".

Artikel 838, § 3, kan beter als volgt worden gelezen :

"De mandaten van plaatsvervangend afgevaardigde worden op dezelfde wijze verdeeld".

In artikel 838 behoren de vermeldingen "§ 1, § 2, § 3, § 4" vervangen te worden door "I, II, III, IV".

Het in artikel 2 van het ontwerp voorgesteld artikel 838 bis is een aanbeveling die niet in het Algemeen Reglement schijnt thuis te horen.

In artikel 839 bis, eerste lid, stemt de Nederlandse tekst niet met de Franse overeen. Vergelijking van deze tekst met die van het door het ontwerp gewijzigde artikel 834 toont aan, dat de Franse tekst de bedoeling van de Regering juist weergeeft. De Nederlandse dient daarom als volgt te worden gelezen :

"Het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen vergadert ten minste éénmaal per maand, ten einde de in artikel 834 van dit reglement bedoelde verslagen van het hoofd van de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen te onderzoeken en tevens te bepalen welk gevolg er aan moet worden gegeven".

Volgens artikel 839 bis, vierde lid, "zal het comité buiten de gewone vergaderingen zonder verwijl samenkomen in geval van zwaar ongeval of ingevolge van onbehaaglijkheid van het personeel voortkomend uit herhaalde ongesteldheden". Dit voorschrift zegt niet wie bevoegd is te oordelen of de genoemde omstandigheden zich voordoen.

.../...

In artikel 840, tweede lid, leze men in fine in de Franse tekst : "... Conseil supérieur de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail prévu à l'article 843 du présent règlement".

Artikel 3 van het ontwerp heeft tot doel artikel 840 bis van het Algemeen Reglement, de enige bepaling van afdeling 3 bis van titel V, hoofdstuk II, te wijzigen.

In de artikelen 3 en 4 leze men de inleidende volzin als volgt :

"Artikel 3.-

Artikel 840 bis, tweede, derde en vierde lid, van hetzelfde reglement gewijzigd bij koninklijk besluit van 14 februari 1955 wordt door de volgende bepalingen vervangen: ...

Artikel 4.-

In titel I, hoofdstuk II, van hetzelfde reglement wordt een afdeling 3 ter gevoegd, luidend als volgt : ...".

In het door artikel 4 van het ontwerp voorgestelde artikel 840 ter schrappe men, in het tweede lid, het woord : "... (en) ...". In het derde lid schrijve men in de Franse tekst: "Ces comités ont notamment pour mission de ...".

In dezelfde alinea kan het woord "gebeurlijk" in 1° vervallen, terwijl het woord "dégager" in de Franse tekst van 2° te vervangen ware door "dépister".

.../...

Artikel 5 van het ontwerp kan als volgt worden ingeleid :

"Artikel 5.-

Titel V, hoofdstuk II, afdeling 6, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Afdeling 6 . - Algemene bepalingen.

Artikel 841.- ...

Artikel 842.- ... ".

L'article 1er du projet a pour but de modifier l'article 834 du Règlement général par la substitution d'un texte nouveau au 6° et par l'insertion d'un 7° et d'un 8°.

Cette modification pourrait être réalisée en adoptant la rédaction suivante :

" Article 1er.-

L'article 834, 6°, du Règlement général pour la protection du travail est remplacé par les dispositions suivantes :

6° ...
7° ...
8° ... ".

L'article 2 du projet remplace le titre V, chapitre II, section 3, du règlement précité.

L'article 836, 1°, b, proposé par l'article 2 du projet prévoit que parmi les membres représentant la direction de l'entreprise figurent le chef du service de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ses adjoints, s'il y a lieu, et en cas d'empêchement, son suppléant. L'article 832 du Règlement ne prévoit pas de suppléant du chef de service.

Il y a enfin discordance entre la version néerlandaise et la version française et il conviendrait dans la première, de remplacer les mots "waar het nodig blijkt" par les mots "wanneer er aanleiding toe is".

.../...

Il conviendrait de rédiger ainsi qu'il suit l'article 836, alinéa 3 :

"Les délégués du personnel sont élus au scrutin secret, sur des listes de candidats présentées par les organisations représentatives des travailleurs, d'après les modalités déterminées par arrêté royal".

L'article 838, § 3, gagnerait à être rédigé comme suit :

"Les mandats attribués aux délégués suppléants sont répartis de la même façon".

A l'article 838, il convient de remplacer les signes "§ 1er", "§ 2", "§ 3", "§ 4" par les signes "I", "II", "III" et "IV".

L'article 838 bis proposé par l'article 2 du projet se présente sous la forme d'une recommandation qui ne semble pas avoir sa place dans le Règlement général.

Le texte néerlandais de l'article 839 bis, alinéa 1er, ne concorde pas avec le texte français de cette même disposition. Une comparaison de ce texte avec celui de l'article 834 du Règlement tel qu'il est modifié par le projet, permet d'affirmer que c'est le texte français qui traduit adéquatement les intentions du Gouvernement. Il y aurait lieu, en conséquence, de modifier le texte néerlandais de cet alinéa de la façon suivante :

.../...

"Het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen vergadert ten minste éénmaal per maand, ten einde de in artikel 834 van dit reglement bedoelde verslagen van het hoofd van de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen te onderzoeken en tevens te bepalen welk gevolg er aan moet worden gegeven".

L'article 839 bis, alinéa 4, prévoit qu'en dehors des réunions habituelles, le comité se réunira sans délai en cas d'accident grave ou à la suite d'indisposition du personnel provenant de malaises répétés. Cette disposition ne précise pas qui aura le pouvoir d'apprécier si les conditions prévues par cette disposition sont réunies.

A l'article 840, alinéa 2, il conviendrait d'écrire in fine : " ... Conseil supérieur de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail prévu à l'article 843 du présent règlement".

L'article 3 du projet a pour but de modifier l'article 840 bis du Règlement général qui est la seule disposition de la section 3 bis du titre V, chapitre II.

Les phrases liminaires des articles 3 et 4 devraient être respectivement ainsi rédigés :

"Article 3.-

L'article 840 bis, alinéas 2, 3 et 4, du même règlement, modifié par l'arrêté royal du 14 février 1955, est remplacé par les dispositions suivantes : ...

.../...

Article 4.-

Dans le titre I, chapitre II, du même règlement, il est inséré une section 3 ter ainsi conçue : ... ".

A l'article 840 ter, alinéa 2, proposé par l'article 4 du projet, il convient de supprimer le mot : "... (et) ...". A l'alinéa 3, il convient d'écrire : "Ces comités ont notamment pour mission de ... ".

Au même alinéa, le mot "éventuellement" pourrait être supprimé au 1°, et le mot "dégager", qui figure au 2°, devrait être remplacé par le mot "dépister".

L'article 5 du projet devrait être introduit ainsi qu'il suit :

"Article 5.-

Le titre V, chapitre II, section 6, est remplacé par les dispositions suivantes :

Section 6. - Dispositions générales.

Article 841.- ...

Article 842.- ... ".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	D. DECLEIRE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ, F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) D. DECLEIRE.